

CAHIER PEDAGOGIQUE

BIMESTRIEL

N° 10

Octobre-Nov. 1967

2^e Année

Rédaction, Correspondance :

« SKOL VREIZ »

Place de la Madeleine

29 N — MORLAIX

Administration : « SKOL VREIZ », 6, rue
Neptune, Brest.
C.C.P. 2248-25 RENNES.

KANAOUENNNOU AR VRO :



SONIOU-POBL

dibabet gand Fanch DANNO
evid skoliou Breiz

Lodenn genta



INTRODUCTION

Ce recueil vient remplacer celui qui fut édité en 1936 par « Ar Falz » sous la direction de KERLANN : « 30 Chansons populaires bretonnes », ouvrage depuis longtemps épuisé.

Nous avons retenu, pour la présente édition, une dizaine de chants de ce premier recueil et nous en avons choisi une trentaine d'autres, les uns inédits, les autres puisés dans les différentes collections publiées depuis par « Ar Falz » : Kanom Laouen (*Jef LE PENVEN*), Digor an abadenn (*Cheun AR HANN*), Kan ha Koroll (*Loeiz ROPARZ*), parfois, d'ailleurs, dans des versions différentes.

Après les chansonnettes enfantines du début, nos jeunes gens trouveront des mélodies gaies (soniou) ou tristes (gwerziou) et surtout des chansons pour la danse (kan-ha-diskan). Nous pensons en effet que, notre époque étant celle du renouveau de la danse bretonne, nos jeunes lecteurs apprécieront la possibilité que nous leur offrons de chanter en dansant.

Cet ouvrage étant conçu essentiellement comme une initiation à la véritable chanson bretonne, nous avons écarté les belles mélodies écossaises, galloises ou irlandaises, ainsi que les œuvres trop récentes que l'on trouvera facilement ailleurs. Le cadre de ce modeste ouvrage nous a d'ailleurs obligé à nous limiter et à laisser de côté bien des chansons anciennes qui auraient elles aussi mérité d'y trouver leur place.

Un certain nombre des mélodies de ce livre sont écrites dans des modes anciens. Nous mettons en garde les lecteurs musiciens contre la tentation qu'ils pourraient avoir de modifier une armature en ajoutant un dièse ou un bémol qui leur paraîtrait indispensable. Toutes les armatures sont correctes.

Par contre, il peut être nécessaire de transposer, selon le cas, un ou deux tons plus haut ou plus bas, pour adopter la tonalité qui convient à la tessiture du chanteur.

Fañch DANNO.

KANAOUENNOU AR VRO : SONIOU-POBL, dibabet gand Fañch DANNO evid Skoliou Breiz (Les Chants du Pays : chansons populaires choisies par Fañch DANNO pour les Ecoles de Bretagne). Illustrations de Perig HERBERT et Pierre PERON.

Il ne nous est pas possible de publier en une fois la quarantaine de chansons populaires qu'a bien voulu choisir pour « SKOL VREIZ » notre ami Fañch DANNO

Une seconde série sera publiée dans un prochain numéro : elle comprendra des Chansons s'adressant plus aux adolescents qu'à de jeunes écoliers, dont une douzaine de « Kan-ha-diskan ».

Recueils cités, — autres que ceux édités par « Ar Falz » :

- « BARZAZ HA MOJENNNOU PAOTR-TREOURE » (édit. d'auteur) ;
- « SONIOU BUGALE » Trede leor Soniou « Feiz ha Breiz », Brest ;
- F. Kadored : MOUEZ MENEOU KERNE.

1.

Ar Yarig Wenn

The musical score consists of three staves of music. The first staff is in common time (indicated by a 'C') and has a key signature of one sharp (F#). The second staff is in common time and has a key signature of one sharp. The third staff is in common time and has a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff:

Ma mamm he-doa eur yarig wenn Ma mamm he-doa eur
yarig wenn A zozve leiz a viou melen Man-
ture ladira ladira lanla Tarlania man-ture ladira.

Ma mamm he-doa eur yarig wenn
A zozve leiz a viou melen
Mantureladira ladira lanla
Tarlania mantureladira

Allaz ! allaz ! eul louarn koz
A zante c'hwez ha deiz ha noz...
'Barz eur bod spern, dre gein an ti,
Alanig a guzas e fri.

Pa zeuas ar yar da c'hoari
E taolas e bao rouz outi.
Ha yao d'ar hoad d'ober friko
Gand an oll lern a dro-war-dro !

Paotr TREOURE
(*Ar Falz ; Barzaz Paotr Treoure*).

2.

Ar hi en dienn

Disul o tond euz Pen-a - vern, Disul o tond euz Penn-a -
-vern, Lamm ar hi du, Landige - doñ, 'Barz an dienn lan-
-liroñ, 'Lamm ar hi du, Landige-doñ, 'Barz an dienn lanliroñ.

Disul o tond euz Penavern, (2w)
'Lamm ar hi du, Landigedoñ,
'Barz an dienn, Lanliroñ !

Va zad a zigouez barz an ti (2w)
Hag e houll p'leh, landigedoñ,
E oa e gi, lanliroñ.

—Klaskit va zad ha klaskit mad, (2w)
Rag ho ki du, landigedoñ,
Zo touez an dienn, lanliroñ !

Va zad a lavar d'ar vatez : (2w)
—Krog en e lost, landigedoñ,
Tenn 'nezañ mêz lanliroñ !

Gand ar heuz braz d'he hiig du, (2w)
Va c'hoar Lena, landigedoñ,
A ouele dru, lanliroñ.

—Tavit, ma c'hoar, na ouelit ket : (2w)
Chas du awalh, landigedoñ,
A vez kavet, lanliroñ.

—Chas du awalh a vez kavet, (2w)
Med ken desket, landigedoñ,
Ne vezoo ket, lanliroñ !

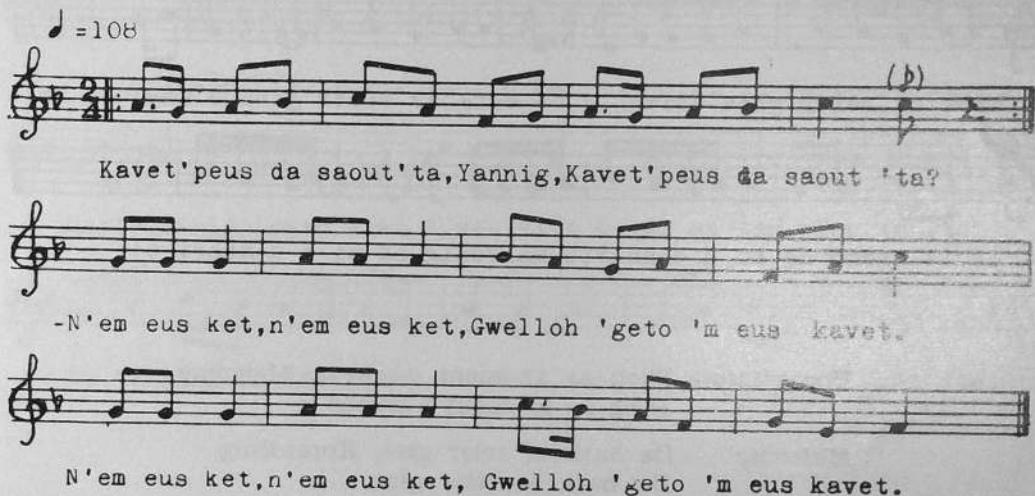
'N hini neus c'hoant da gaoud cher vad,
N'eus nemed dont, landigedoñ,
E ti ma zad, lanliroñ.

Eno 'kavo da zijuni (2w)
Eur pladad mad, landigedoñ,
A stripou ki, lanliroñ !

(« Ar Falz » ; diwar « Soniou Bugale »).

3.

Yann ar Pôtr-saout



Kavet'peus da saout'ta, Yannig, Kavet'peus da saout'ta?
 -N'em eus ket, n'em eus ket, Gwelloh 'geto 'm eus kavet.
 N'em eus ket, n'em eus ket, Gwelloh 'geto 'm eus kavet.

Kavet peus da zaout 'ta, Yannig,
 Kavet peus da zaout 'ta ?
 —N'em-eus ket, n'em-eus ket,
 Gwelloh geto 'm-eus kavet. (2w)

Petra peus kavet 'ta, Yannig,
 Petra peus kavet 'ta ?
 —Eun neiz pig, eun neiz bran,
 Hag eun neizig laouenan. (2w)

Peseurt viou zo enno, Yannig,
 Peseurt viou zo enno ?
 —Unan ruz, unan gwenn,
 Unan glaz, unan melen... (2w)

Digas din unan 'ta, Yannig,
 Digas din unan 'ta !
 —N' roin ket, n' roin ket,
 Ar re-ze zo 'vid ma gwreg (2w)

Peseurt gwreg ah-eus 'ta, Yannig,
 Peseurt gwreg ah-eus 'ta ?
 —Unan vian, unan deo
 Hag a zav e mare brao (2w)

De bed eur e sav 'ta, Yannig,
 Da bed eur e sav 'ta ?
 —Tre unneg eur ha kreizteiz
 'Sav ar big diwar he neiz... (2w)

Peseurt soubenn ra 'ta, Yannig,
 Peseurt soubenn ra 'ta ?
 —Soubenn pesk, soubenn fresk,
 Soubenn vijil aliez !... (2w)

(« Ar Falz » ; « Soniou bugale »).

4.

Korantinig ha Maivonig

d=54

P'leh ay ar zaout warhoaz Maivonig, P'leh ay ar zaout warhoaz? Da
 bark ar reier glaz Maivonig, da bark ar reier glaz. O kasit-i ha
 deuit endro Ha ni a c'hoario Maivonig, ha ni a c'hoari-o!

— 1 —

Korantinig —P'leh ay ar zaout warhoaz, Maivonig,
 P'leh ay ar zaout warhoaz ?

Maivonig —Da bark ar reier glaz, Korantinig,
 Da bark ar reier glaz.

Korantinig —O ! kasit-i, ha deuit endro,
 Ha ni a c'hoario, Maivonig,

O-daou —Ha ni a c'hoario !

— 2 —

K. —Peseurt c'hoari a vo, Maivonig,
 Peseurt c'hoari a vo ?

M. —C'hoari boulou dero, Korantinig,
 C'hoari boulou dero,

K. —C'hoari boulou ha meinigou,
 War leton ar prajou, Maivonig,

O-daou —War leton ar prajou !

— 3 —

K. —An hini a gollo, Maivonig,
 An hini a gollo,

M. —Daou aval a baeo, Korantinig,
 Daou aval a baeo,

K. —Ha d'ar park braz a ray an dro,
 D'ar red, ken na gouezo, Maivonig,

O-daou —D'ar red, ken na gouezo !

Dastumet gand PAOTR TREOURE.
 (« Ar Falz » ; « Soniou bugale »).

5.

Marijanig Lagadbran

Musical score for "Marijanig Lagadbran" in G clef, common time. The score consists of three staves of music with lyrics in French and Breton. The lyrics are:

Mari-ja-nig, Lagad-bran, O Mari-ja-nig, Va fillo-re-zig,
Mari-ja-nig Lagad Bran' A vez atao e-tal an tan. Tan, tan, tan,
Ma vo tomm da Varijanig, Tan, tan, tan, Ma vo tomm da Vari-jan!

— 1 —

Marijanig Lagadbran,
O Marijanig, va fillorezig,
Marijanig Lagadbran
A vez atao e-tal an tan !
Tan, tan, tan !
Ma vo tomm da Varijanig,
Tan, tan, tan !
Ma vo tomm da Varijan !

— 2 —

Marijanig Lagadbran,
O Marijanig, va fillorezig,
Pa vez erh ha skorn kaled,
E vez atao war an oaled :
Tan, tan, tan !
Ma vo tomm da Varijanig,
Tan, tan, tan !
Ma vo tomm da Varijan !

— 3 —

Marijanig Lagadbran,
O Marijanig, va fillorezig,

Pa vez glao hag amzer zu,
E vez atao touez al ludu :
Tan, tan, tan !...

— 4 —

Marijanig Lagadbran,
O Marijanig, va fillorezig,
Pa vez ruz he daoulagad,
E lavar d'he mamm ha d'he zad :
Tan, tan, tan !...

— 5 —

Marijanig Lagadbran,
O Marijanig, va fillorezig,
Pa vez skornet beg he fri
E lavar d'he zintin Mari :
Tan, tan, tan !...

PAOTR TREOURE

(« Ar Falz » ; « Barzaz Paotr Treoure »).

6.

Beg al laouenanig

The musical score consists of three staves of music in 2/4 time, treble clef, and key signature of A major. Staff A starts with a single note followed by a eighth-note pattern. Staff B starts with a single note followed by a sixteenth-note pattern. Staff C starts with a single note followed by a eighth-note pattern. The lyrics are as follows:

A: Me a blumo e veg d'al laouenanig
B: Me a blumo e veg
C: Me a blumo al laouenanig oll a-hed-a-hed!
B (Poz diweza):
Me a blumo e ivin, e droad, e har, e lost, e gov, e askell, e
gein, e vruched, e houzoug, e benn hag e veg!

Ma a blumo e veg d'al laouenanig. (2w)
Ma a blumo e veg !
Me a blumo al laouenanig oll a-hed-a-hed !

Me a blumo e benn d'al laouenanig. (2w)
Me a blumo e benn hag e veg !
Me a blumo al laouenanig oll a-hed-a-hed !

Me a blumo gouzoug al laouenanig (2w)
Me a blumo e houzoug, e benn hag e veg !
Me a blumo...

Me a blumo bruched al laouenanig. (2w)
Me a blumo e vruched, e houzoug, e benn...

Me a blumo e gein d'al laouenanig. (2w)
Me a blumo e gein, e vruched, e houzoug...

Me a blumo askell al laouenanig. (2w)
Me a blumo e askell, e gein, e vruched...

Me a blumo e gov d'al laouenanig. (2w)
Me a blumo e gov, e askell, e gein...

Me a blumo e lost d'al laouenanig. (2w)
Me a blumo e lost, e gov, e askell...

Me a blumo e har d'al laouenanig. (2w)
Me a blumo e har, e lost, e gov...

Me a blumo e droad d'al laouenanig. (2w)
Me a blumo e droad, e har, e lost...

Me a blumo ivin al laouenanig. (2w)
Me a blumo e ivin, e droad, e har, e lost,

E gov, e askell, e gein, e vruched,
E houzoug, e benn hag e veg !
Me a blumo al laouenanig oll a-hed-a-hed !

7.

Ar Voualh

Ar voualh he deus kollet he ivin. Ar voualh he deus kollet he
 ivin, he ivin, he zroad, he zroad hag he gar, he gar hag he
 lost, he lost hag he askell, he askell, he hein, he hein hag he
 hov, he hov hag he bruched, he bruched, he....lagad, he lagad, he
 beg! Penaoz 'kano ar voualh pa n'he deus beg ebed?

Ar voualh he-deus kollet he beg ! (2w)
 Penaoz 'kano ar voualh
 Pa n'he-deus beg ebed !

Ar voualh he-deus kollet he lagad, (2w)
 He lagad, he beg !
 Penaoz 'kano ar voualh, pa n'he-deus beg ebed !

Ar voualh he-deus kollet he fenn, (2w)
 He fenn hag he lagad, he lagad, he beg !
 Penaoz 'kano ar voualh, pa n'he-deus beg ebed !

Ar voualh he-deus kollet he gouzoug, (2w)
 He gouzoug, he fenn, he fenn hag he lagad...
 Penaoz 'kano ar voualh, pa n'he-deus beg ebed !

Ar voualh he-deus kollet he bruched, (2w)
 He bruched, he gouzoug, he gouzoug, he fenn...

Ar voualh he-deus kollet he hov, (2w)
 He hov hag he bruched, he bruched, he gouzoug...

Ar voualh he-deus kollet he hein, (2w)
 He hein hag he hov, he hov hag he bruched...

Ar voualh he-deus kollet he askell, (2w)
 He askell, he hein, he hein hag he hov...

Ar voualh he-deus kollet he lost, (2w)
 He lost hag he askell, he askell, he hein...

Ar voualh he-deus kollet he gar, (2w)
 He gar hag he lost, he lost hag he askell...

Ar voualh he-deus kollet he zroad, (2w)
 He zroad hag he gar, he gar hag he lost...
 Ar voualh he-deus kollet he ivin ! (2w)
 He ivin, he zroad, he zroad hag he gar,
 He gar hag he lost, he lost hag he askell,
 He askell, he hein, he hein hag he hov,
 He hov hag he bruched, he bruched, he gouzoug,
 He gouzoug, he fenn, he fenn hag he lagad...
 He lagad, he beg ! Penaoz 'kano ar voualh...

8.

O ! lakin ho troadig

O lakin ho troadig, va dousig Marjanig, O lakin ho
 troadig e kichen va hini. Ni vo troadig on daou
 Ken ma teuy an ankaou da gerhad ahanom on daou.

— 1 —

O ! lakin ho troadig,
 Va dousig Marjanig,
 O lakin ho troadig
 E-kichen va hini :

Ni vo troadig on-daou,
 Ken ma teuy an ankaou,
 Da gerhad ahanom on-daou.

— 2 —

O ! lakin ho karig,
 Va dousig Marjanig,
 O lakin ho karig
 E kichen va hini :

Ni vo karig on-daou,
 Ni vo troadig on-daou,
 Ken ma teuy an ankaou,
 Da gerhad ahanom on-daou.

— 3 —

O ! lakin ho klinig...

Ni vo klinig on-daou
 Ni vo karig on-daou,
 Ni vo troadig on-daou,
 Ken ma teuy...

— 4 —

O ! lakin ho tornig...

(« *Digor an Abadenn !* »)

Tou-tou-ig la la va mabig, Toutou-ig la la! Da vamm a zo a-
 -mañ, koantig, Ouz da luskellad mi-gnonig. Tou-tou-ig la
 la, va mat'ig, Tou-tou-ig la la!

Toutouig la la, va mabig,
 Toutouig la la !

Da vamm a zo amañ, koantig,
 Ouz da luskellad, mignonig.

Toutouig la la, va mabig,
 Toutouig la la !

Da vamm a zo amañ, oanig,
 O kana dit-te he zonig.

An deiz all e ouele kalzig,
 Hag hirio e c'hoarz da vammig.

Mall eo serri da lagadig,
 Red eo diskuiza da bennig.

Toutouig la la, va hèzig,
 Da benn flour war va halonig.

Marianna ABGRALL.
 (« Ar Falz »).

10.

Va botou koad

Na peseurt trouz a glevez? Va botou koad. Me 'm eus bet botou
nevez. Va botou koad! Me a vo laouen braz. Klik, klak, o ge lañla
Pa sono war an hent. Klik, klak, va botou gwenn!

— 1 —

Me 'm-eus bet botou nevez
Va botou-koad !
Na peseurt trouz a glevez ?
Va botou-koad !
Me a vo laouen braz,
Klik, klak ! o ge lañla,
Pa zono war an hent,
Klik, klak ! va botou gwenn !

— 2 —

Bemdez m'o lako bremañ,
Va botou-koad !
Me yelo d'ar skol ganto,
Va botou-koad !
Hag int a ray dalhmad :
Klik, klak ! o ge lañla,
War-bouez o zoliou plad,
E stlak va botou koad !

— 3 —
Pa vezin-me o redeg,
Va botou-koad !
N'eo ket me ho tiwisko,
Va botou-koad !
Ar henta vin beb gwech, klik...
Erruet vin d'ar pal
Pell araog ar re all.

— 4 —
E koad fao skañv ha kempenn...

Skei a rit war an dachenn...

Er parkou hag el lann, klik...
Hag e peb leh ma 'z an
Va botou-koad a gan !

KERLANN.
(« Ar Falz »).

11.

Son ar botaouer-koad



Selaouit kana, me ho ped, Trañ lardireno, Eur son a zo ne-



-vez savet. Trañ lardira lonia Trañ lardire-no

Selaouit kana, me ho ped,
Trañ lardireno,
Eur zon a zo nevez savet.

Evid ma labour eul loch vrao
Am-eus dindan ar wezenn fao.

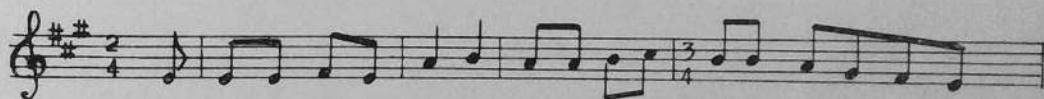
Va heskenn ingal ya endro ;
He zrouz a glever tro-war-dro.

Savet ganin, botaouer-koad...
Hag a zo chom e-kreiz ar hoad...

N'on ket pinvidig, n'on ket paour,
Ha din-me frankiz a dalz aour..

12.

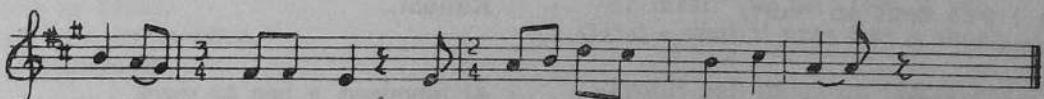
Ar Vro-Pourled



Ni 'zo ni ag er Vro Pourled O GE LANLA, Ni 'zo ni ag er



Vro Pourled Ni zo ni ag er Vro Pourled Tud a galon, guir



Vre-to- ned LAN LA. Tud a galon guir Vretoned!

— 1 —

Ni zo-ni hag er Vro-Pourled,
O ge lañla,
Ni zo-ni hag er Vro-Pourled, (2w-
Tud a galon, gwir Vretoned.
Tud a galon, gwir Vretoned.

Hoarhet dalhmad, biskoah oulein, lañla,
Hoarhet dalhmad, biskoah oulein.

— 2 —

Ne garam-ni nameid krollein,
O ge lañla,
Ne garam-ni nameid krollein, (2w)

— 3 —

Ha ni chomo gwir Vretoned,
O ge lañla,
Ha ni chomo gwir Vretoned, (2w)
Tud a galon, penneù kaled, lañla,
Tud a galon, penneù kaled !

(« Kanom Laouen »).

Deut eo an hañv, kaer an amzer ! An heol gand e dommder, An
 heol gand e dommder, War an douar e skuill bemdez al
 laou-e-ne-di-géz la la Kanom kanom
 p'eo deut an hañv u'an eostig da ga-nal

— 1 —
 Deut eo an hañv, kaer an amzer !
 An heol gand e dommder. (2w)
 War an douar e skuill bemdeiz
 Al laouenedigez, la-la-a !

Kanom ! kanom ! p'eo deut an hañv,
 D'an eostig da gana !...

— 2 —
 Er parkeier an ed melen
 A hej, a bleug o fenn. (2w)
 Kalon, labourerien douar !
 M'ho-po eun eost dispar, la-la-a !

Kanom...

— 3 —
 Er prad e sav leiz a vleuniou,
 C'hwez vad gand o deliou. (2w)
 O ! nag eo koant or Breiz-Izel,
 Marellet he mantell, la-la-a !

Kanom...

— 4 —
 Ar mor zo torret e gouunnar
 Hag e pok d'an douar. (2w)
 War on ôchou, tud dinerzet,
 It da glask ar yehed, la-la-a !

Kanom...

— 5 —
 Al laboused, e beg ar gwez,
 A gan o harantez. (2w)
 —O ! lezit-i, bugaligou,
 Da ober o neiziou, la-la-a !

Kanom ! Kanom ! P'eo deut an hañv,
 D'an eostig da gana !

PAOTR TREOURE
 (« Ar Falz » ; « Barzaz »).

Hirie, diweza deiz ar bloaz, 'teuom da houl' eun tamm ba-
 -ra E-gi-na-ne! E-gi-na-ne!

Hirie, diweza deiz ar bloaz,
 'Teuom da houl' eun tamm bara.
Eginane ! Eginane !

E teuom da houl ho kelou
 Hag ive re 'r vugaligou
Eginane ! Eginane !

Ma n' roit ket eun tamm kig deom
 Ni a gaso ho kwreg ganeom...

Ni he zôlo war lein an ti
 Ha ni a skoo mein ganti...

—Mañ ar vestrez 'vond d'he charnel,
 A zo ganti eur pez gontell...

—Ar mestr ive war-lerh a ya
 Gand e vouhal vraz war e skoaz...

—Trohit pell diouz an tamm askorn
 Beteg goud e trohfet ho torn !...

Rag ar gontell zo dañjuruz
 Hag an askorn zo bulumuz !...

—Amañ a zo eur vestrez vad
 Hag a ro deom eur michodad !...

Kenavo deoh ha trugarez
 D'ar henta bloaz ni deuy 'darre !...

(*Kanet gand Le Guen, e Plevin*).
 (Luzel : « Soniou Breiz-Izel », I-24)

15.

Pa zeuy an Hñav

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '2') and G major (indicated by a sharp sign). The first staff begins with a treble clef. The lyrics are written below each staff in both Breton and French. The lyrics are:

'N eun draonienn a Gerne, Lou-re-di-ra di-ra-la
 li-re-di, 'N eun draonienn a Ger-ne E-mañ va haran-
 -te, E-mañ va harante O! E-mañ va haran-te!

'N eun draonienn a Gerne
Louredira, dirala liredi
 'N eun draonienn a Gerne
 Emañ ma harante
 Emañ ma harante, O !
 Emañ ma harante.

Eur plah fur ha dispar...
 Labourerez douar.

Prometet em-eus dei...
 Gwalenni he biz kleiz

Pa gano gand miz mae...
 Skrill ar brug en Kerne.

Pa gano ar voualhig
 En uhella brankig.

Filomena KADORED.

16.

An Durzunell

Kalz amzer am eus kollet o furchal ar hoa-jou,
E-vid klask an dur-zu-nell kousket war ar bran-kou.
Skoaziet am eus va fu-zul Med tennet am eus fall.
Tehet eo an dur-zu-nell ha nijet d'eur hoad all!

— 1 —

Kalz amzer am-eus kollet
O furchal ar hoajou
Evid klask an durzunell
Kousket war ar brankou
Skoaziet am-eus va fuzul,
Med tennet am-eus fall !
Tehet eo an durzunell
Ha nijet d'eur hoad all.

— 3 —

—Peträ, turzunell yaouank,
A dourmant da galon ?
—Kollet am-eus, emezi,
Va fidella mignon !
Ma ne zeu ar chaseour
D'ober din-me meravel,
Me varvo gand ar glahar,
D'am mignon koant fidel.

— 2 —

Diouz an noz, diouz ar mintin,
Me glev al laboused
O kana, o c'hvitellad
E beg ar gwez pignet.
Ha n'eus nikun anezo
A bikfe va halon
Evel mouez an durzunell
O ouela d'he mignon.

— 4 —

Gwelet am-eus o vervel
An durzunell yaouank,
Dizehet piz he halon
Gand ar boan, an tourmant.
En he huanad diweza
He-deus hoaz lavaret :
Kenavo, mignon fidel !
Raktal eo tremenet !

Merh ar Miliner

Me a zo merh d'eur mi-li-ner Pambibari pam-bibaribare-no
Me a zo merh d'eur miliner, Zo savet mad ha dibreder.

Me a zo merh d'eur miliner
Pambibari, pambibaribareno,
Me a zo merh d'eur miliner
Zo savet mad ha dibreder.

Hag a zo savet ken mignon...
Ken na zebrenn zoub an ognon.

Med bremañ debr hag a gav mad...
Eun diou pe eun deir skudellad.

Me zoñje ganin, pa zimezfen,
Biken taol-labour ne rafen,

Med skuba 'n ti ha terri kraoñ
Gwalhi ma daou dornig o-daou

Med bremañ me rank ober hoaz :
Pilad al lann gand ma zreid noaz,

Sevel diou, teir eur raog an deiz,
Golo ma gwaz en e wele,

Bale goustadig dre an ti,
Gand an aouen d'e zihuni,

Plouza dezañ e votou-koad,
'Vid sonjal beza erru mad.

Pa ran-me krampouez a-wechou,
En a zebr toud ar begennou.

Pa lakan-me kig barz ar pod,
Me 'm-be an askorn 'vid ma lod.

Merhed yaouank da zimezi,
Tostait amañ, m'ho kelennin :

Kemerit eun den a feson vad
Hag ive kont da labourad.

Kanet gand Yann POENS (Tremel).

'm be = am bez
—aouen = aon

TAOLENN

(SOMMAIRE)

N°s		pages
	Introduction (F. DANNO)	2
1.	Ar Yarig wenn (la poulette blanche)	3
2.	Ar Hi en dienn (le chien dans la crème)	4
3.	Yann ar Pôtr-saout (Jean le vacher)	5
4.	Korantinig ha Maivonig (Corentin et Maryvonne)	6
5.	Marijanig Lagadbran (Marie-Jeanne Oeil-de-Corbeau)	7
6.	Beg al Laouenanig (Le bec du roitelet)	8
7.	Ar Voualh (Le Merle)	9
8.	O ! Iakit ho troadig (Oh ! mettez votre petit pied...)	10
9.	Luskellerez (Berceuse)	11
10.	Va Botou-koad (Mes sabots de bois)	12
11.	Son ar Botaouer-koad (Le Chant du Sabotier)	13
12.	Ar Vro-Pourled (Le Pays « Pourled »)	13
13.	Son an Hañv (Le Chant de l'Eté)	14
14.	Eginane (Chant de la quête des étrennes)	15
15.	Pa zeuy an Hañv (Quand viendra l'Eté)	16
16.	An Durzunell (La Tourterelle)	17
17.	Merh ar Miliner (La fille du Meunier)	18
18.	Kemenerien Langoad (Les tailleurs de Langoad)	20

N° 11 de **SKOL VREIZ** (hors abonnement ; N° de décembre 1967) : les travaux de la Commission Mixte d'Etude de l'enseignement régional.

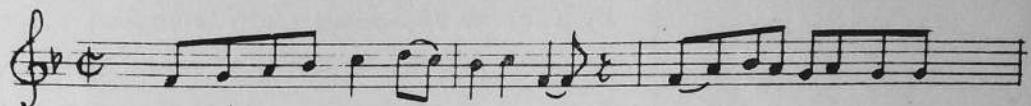
SKOL VREIZ - L'ÉCOLE BRETONNE

CAHIER BIMESTRIEL POUR L'ENSEIGNEMENT REGIONAL BRETON

Abonnements :

- **Un exemplaire** (6 numéros avec suppléments) : **12 F.**
- **Abonnements d'école.** - Deux exemplaires : **22 F** - 3 ex. : **32 F** -
4 ex. : **40 F** - 5 ex. : **48 F** - 6 ex. : **55 F.**
(Paiement par mandat administratif ou municipal)

SKOL VREIZ, 6, rue Neptune, Brest — C.C.P. 2-248-25 RENNES



Daou gemener yaouank a Langoad, Mañ dige,dige,dige,



Mañ digedon, Daou gemener yaouank a Langoad A zo deut duman da



labourad, Setu,a zo deut duman da labourad.

— 1 —

Daou gemener yaouank a Langoad,
Mañ dige dige dige, mañ digedoñ,
Daou gemener yaouank a Langoad
A zo deut du-mañ da labourad, setu,
A zo deut du-mañ da labourad.

— 2 —

Oant ket antreet mad en ti...
O-deus goullet o dijuni...
Peb a greunenn, peb a vouchenn,
O-deus debret ar gemenerien.

— 3 —

Pa oa sonet deg eur e Runan,
Oa lakêt ar yod war an tan.
Leiz ar góter vraz beteg ar hrignenn,
Deus debret ar gemenerien.

— 4 —

Ma lavare an ozah d'ar wreg :
—Ar re-mañ zo re ger o boued.

Ha má lavare ar wreg bopred :
—Vid eun devez ne zantfom ket.

— 5 —

Pa oa sonet teir eur e Runan,
E oa lakêt ar gleurh war an tan.
Peb a grampouenn, peb a zousenn ;
O-deus debret ar gemenerien.

— 6 —

Pa oa sonet seiz eur e Runan,
E oa lakêt ar pod war an tan.
Peb a garter kig soll, peb a anduillenn,
O-deus debret ar gemenerien.

— 7 —

—Tap din an alhwez alese,
Evid ma roin arhant deze.
Peb a drioueh diner o-deus bet,
Peb a voned bian o deus grêt.

(« Ar Falz »).

